

Glossar: Eingliederungshilfe und Frühförderung Deutsch – Türkisch

Deutsch	Türkçe	Deutsche Erklärung	Türkçe açıklaması
Frühförderung	Erken Müdahale		
Behinderung/ behindert	Engellilik/ engelli	<p>“Menschen mit Behinderungen sind Menschen, die körperliche, seelische, geistige oder Sinnesbeeinträchtigungen haben, die sie in Wechselwirkung mit einstellungs- und umweltbedingten Barrieren an der gleichberechtigten Teilhabe an der Gesellschaft [...] hindern können.“ (§2 Sozialgesetzbuch SGB IX)</p> <p>Eine Behinderung der gleichberechtigten Teilhabe kann durch fehlende Zugänge, durch fehlende oder hindernde (Infra)struktur oder ganz praktisch durch Treppen, schwere Texte, kleine Schrift u.ä. entstehen.</p>	<p>“Engelli insanlar, fiziksel, zihinsel, ruhsal veya algısal kısıtlamaları olan insanlardır. Bu durum, tutumsal ve çevresel engellerle etkileşim içinde, onların eşit bir şekilde toplumsal hayata katılımlarını [...] engelleyebilir.” (§2 Sozialgesetzbuch SGB IX)</p> <p>Erişimin eksik olması, eksik olan veya engel oluşturan altyapı veya çok basitçe merdivenler, okuması zor olan ve küçük yazıyla yazılmış metinler vb. zorluklar eşit katılıma engel oluşturabilir.</p>

<p>von Behinderung bedroht</p>	<p>engellilik riski altında olmak</p>	<p>„Menschen sind von Behinderung bedroht, wenn eine Beeinträchtigung [...] zu erwarten ist.“ (§2 SGB IX)</p> <p>Gerade bei jungen Kindern kann manchmal nicht klar bestimmt werden, wie stark die Beeinträchtigung ist. Man spricht dann von: „von Behinderung bedroht“.</p>	<p>„Bir engellilik [...] beklenmesi durumunda insanlar engellilik riski altındadır.“ (§2 SGB IX)</p> <p>Özellikle küçük çocuklarda, engelin ne kadar şiddetli olduğu bazen net olarak belirlenemez. Bu duruma „engellilik riski altında“ denir.</p>
<p>Förderbedarf/ fördern im Bereich ...</p>	<p>Destek ihtiyacı / bir alanda destek sağlama</p>	<p>Förderbedarf bedeutet, dass man in einem bestimmten (Lebens-)Bereich besondere Hilfe benötigt.</p> <p>Kinder werden dann in diesem Bereich (bspw. in der Sprache) besonders gefördert/ unterstützt.</p>	<p>Destek ihtiyacı, belirli bir yaşam alanında özel yardıma ihtiyaç duyulduğunu belirtir.</p> <p>Çocuklar bu alanda (örneğin dil konusunda) özellikle desteklenir / teşvik edilir.</p>
<p>... sozial-emotionale Entwicklung</p>	<p>... sosyal-duygusal gelişim</p>	<p>Entwicklung von sozialem und emotionalem Verhalten.</p> <p>Das Vermögen eigene Gefühle auszudrücken, diese von anderen zu erkennen und angemessen darauf zu</p>	<p>Sosyal ve duygusal davranışların gelişimidir.</p> <p>Kendi duygularını ifade etme yeteneği, diğerlerinin duygularını tanıma ve buna</p>

		<p>reagieren, Beziehungen zu anderen aufzubauen und zu erhalten.</p> <p>Der Erwerb dieser Kompetenzen gehört zu den wichtigsten Entwicklungsaufgaben des Kindes (z.B. wie geht es im Streit mit anderen um, kann er sich in andere hineinversetzen).</p>	<p>angemessen reagieren, Beziehungen zu anderen aufbauen und erhalten.</p> <p>Bu becerilerin kazanılması, çocuğun en önemli gelişim görevlerinden biridir (örneğin, diğerleriyle bir tartışmada nasıl davranır, başkalarının yerine kendisini koyabilir mi).</p>
... sprachliche Entwicklung	...dil gelişimi	<p>Entwicklung von Fähigkeiten, um Sprache zu verstehen, zu produzieren und im richtigen Kontext anzuwenden.</p> <p>Sprache ist wichtig für Lesen und Schreiben.</p> <p>Die eigene Umwelt zu erfassen, sie zu verarbeiten und sich anzueignen.</p> <p>Mit anderen Menschen in Kontakt zu treten, Beziehungen aufzubauen und zu gestalten.</p>	<p>Dilin anlaşılması, üretilmesi ve uygun bağlamda kullanılabilmesi için becerilerinin gelişimidir.</p> <p>Dil, okuma ve yazma için önemlidir.</p> <p>Kendi çevresini anlaması, onu işlemesi ve benimsemesi için.</p> <p>Diğer insanlarla iletişime geçmesi, ilişkiler kurması ve şekillendirmesi için.</p>

<p>... kognitive Entwicklung</p>	<p>...bilışsel gelişim</p>	<p>Unter kognitiver Entwicklung versteht man die Entwicklung all jener Funktionen, die dem Erkennen und Erfassen der Umgebung und der eigenen Person gelten.</p> <p>Es betrifft das Denken, die Wahrnehmung, Problemlösen und das Gedächtnis.</p>	<p>Bilişsel gelişim, çevreyi ve kendi kişiliğini tanımak ve anlamak için gereken tüm fonksiyonların gelişimi anlamına gelir.</p> <p>Bu, düşünme, algılama, problem çözme ve beyini içerir.</p>
<p>... motorische Entwicklung</p>	<p>...motor gelişim</p>	<p>Die Entwicklung aller Bewegungsabläufe des menschlichen Körpers.</p> <p>Es wird zwischen Grobmotorik und Feinmotorik unterschieden.</p> <p>Grobmotorik meint Bewegungen großer Muskeln und Körberbereiche. Zum Beispiel zum Werfen, Hüpfen, Gehen, Laufen.</p> <p>Feinmotorik meint präzise Bewegungen kleiner Muskeln. Zum Beispiel zum Malen, Schreiben oder Schleife Binden.</p>	<p>İnsan bedeninin tüm hareketlerinin gelişimidir.</p> <p>Kaba motor becerileri ve ince motor becerileri arasında ayırım yapılır.</p> <p>Büyük kasları ve vücudun büyük kısımlarını kullanarak yapılan hareketler kaba motor becerisi olarak adlandırılır. Örneğin atmak, zıplamak, koşmak, yürümek gibi.</p> <p>Küçük kasları ve hassas hareketleri gerektiren işlemler ise ince motor becerisi olarak bilinir. Örneğin resim</p>

		In der Kita wird Feinmotorik durch z.B. Fingerspiele, Umgang mit Schere, Stift und Farbe gestärkt.	yapmak, yazı yazmak veya ayakkabı bağlamak gibi. Çocuk bakım evinde, örneğin parmak oyunları, makas, kalem ve boya kullanımıyla ince motor becerileri geliştirilir.
Inklusion	Kapsayıcılık	Inklusion steht für eine uneingeschränkte und gleichberechtigte Teilhabe aller Menschen. Die Individualität aller Menschen wird berücksichtigt. Inklusion bezieht sich also nicht nur auf Behinderung, sondern auf alle Vielfaltaspekte wie z.B. Geschlecht, Herkunft, Sprache und religiöse Zugehörigkeit. Das bedeutet, dass die Kita allen Kindern gleichermaßen offenstehen soll. Im Unterschied zu Integration bedeutet Inklusion, dass sich die Kita an die besonderen Bedürfnisse der Kinder anpassen soll und nicht umgekehrt.	Kapsayıcılık (<i>Inklusion</i>), tüm insanların kısıtlamasız ve topluma eşit katılımını temsil eder. Tüm insanların bireyselliği dikkate alınır. Kapsayıcılık sadece engellilikle ilgili değil, cinsiyet, etnik köken, dil ve dini inanç gibi çeşitlilik yönlerine de odaklanır. Bu, çocuk bakım evlerinin tüm çocuklara eşit şekilde açık olması gerektiği anlamına gelir. Entegrasyondan farklı olarak, kapsayıcılık, çocuk bakım evlerinin çocukların özel ihtiyaçlarına uyum sağlaması gerektiği anlamına gelir ve tersi değildir.

<p>inklusive Kita, Integrationskita</p>	<p>Kapsayıcı çocuk bakım evi / Entegrasyon-çocuk bakım evi</p>	<p>In Kitas mit einer speziellen Betriebserlaubnis kann zusätzlich zum Regelangebot auch Frühförderung für Kinder ab 3 Jahren angeboten werden.</p> <p>Integrationskitas werden von Kindern mit und ohne Förderbedarf besucht. Es gibt dort ausgebildetes Personal, welches Kinder mit Förderbedarf besonders unterstützt.</p>	<p>Özel işletme izni olan çocuk bakım evlerinde, 3 yaşından büyük olan çocuklar için normal programın yanı sıra erken müdahale de sunulabilir.</p> <p>Entegrasyon-çocuk bakım evlerine (<i>Integrationskitas</i>) özel gereksinimli çocuklar da katılır özel gereksinimleri olmayan çocuklar da katılır. Bu çocuk bakım evlerinde, özel gereksinimli çocuklara özellikle yardımcı olacak eğitimli personel bulunmaktadır.</p>
<p>Anlaufstellen und Leistungen</p>	<p>Başvuru merkezleri ve hizmetler</p>		
<p>Gesundheitsamt</p>	<p>Sağlık dairesi</p>	<p>Gesundheitsämter sind Behörden, die Aufgaben des öffentlichen Gesundheitsdienstes erfüllen. Hierzu zählen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gesundheitsschutz, • Gesundheitsförderung, • Schuleingangs- und Schulabgangsuntersuchungen, 	<p>Sağlık daireleri, halk sağlığı hizmetlerinin görevlerini yerine getiren resmi kurumlardır. Bu görevler arasında:</p> <ul style="list-style-type: none"> • sağlık koruması, • sağlık desteği, • okula başlama ve okuldan ayrılma muayeneleri,

		<ul style="list-style-type: none"> Jugendpsychiatrische Dienst (JpD). <p>Eltern von Kindern mit Behinderung (oder die davon bedroht sind), brauchen ein Gutachten vom JpD. Dieser ist ansässig beim örtlichen Gesundheitsamt.</p> <p>In Hamburg sind diese oft beim jeweiligen Bezirksamt angesiedelt.</p>	<ul style="list-style-type: none"> gençlik psikiyatrisi hizmetleri (JpD) (<i>Jugendpsychiatrische Dienst</i>) bulunmaktadır. <p>Engelli (veya engellilik riski altında olan) çocukların ebeveynleri, JpD'den yani gençlik psikiyatrisi hizmetinden bir rapor almaları gerekir. Bu hizmet yerel sağlık dairelerinde sunulur.</p> <p>Hamburg'da genellikle ilgili Bezirksamt'a yani bölgesel daire'ye bağlıdır.</p>
Interdisziplinäre Frühförderstellen (IFF)	Disiplinlerarası erken müdahale merkezleri (IFF)	<p>Frühförderstellen sind Einrichtungen, in denen medizinisch-therapeutische und pädagogische Fachkräfte interdisziplinär zusammenarbeiten.</p> <p>Sie dienen der Früherkennung, Behandlung und Förderung von Kindern von 0 Jahren bis zur Einschulung, um eine drohende oder bereits eingetretene Behinderung zu erkennen und durch gezielte Förder- und</p>	<p>Erken müdahale merkezleri (<i>Frühförderstellen</i>), tıbbi ve terapötik uzmanlar ile pedagogların disiplinlerarası işbirliği yaptığı kurumlardır.</p> <p>Burada, 0 yaş ile okula başlama yaşına kadar olan çocukların engellilik riskini veya zaten mevcut engelliliğini tanımlamak ve hedefe yönelik destek ve önlemlerle telafi etmek veya hafifletmek</p>

		<p>Behandlungsmaßnahmen auszugleichen oder zu mildern.</p> <p>Die Beratung und Unterstützung der Eltern sind für diese kostenlos.</p> <p>Frühförderung soll betroffene Kinder bereits vorbeugend durch geeignete Maßnahmen in ihrer Entwicklung unterstützen.</p> <p>In Hamburg können alle Kinder von 0 Jahren bis zu ihrer Einschulung Interdisziplinäre Frühförderung als Komplexeleistung oder heilpädagogische Leistungen erhalten.</p>	<p>amaciyla erken tanı, tedavi ve destek hizmeti sunulur.</p> <p>Bu danışma ve destek hizmeti ebeveynlere ücretsiz olarak sağlanır.</p> <p>Erken müdahale, söz konusu çocukların gelişimini uygun önlemlerle desteklemeyi amaçlar.</p> <p>Hamburg'da, 0 yaş ile okula başlama yaşına kadar olan tüm çocuklar, disiplinlerarası erken müdahale hizmetlerinden veya özel eğitim hizmetlerinden yararlanabilir.</p>
Jugendpsychiatrischer Dienst (JpD)	Genç psikiyatri hizmeti (JpD)	<p>Der Kinder- und Jugendpsychiatrische Dienst bietet Eltern Rat und Unterstützung bei der Erkennung, Behandlung und Rehabilitation von:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entwicklungsstörungen, • Verhaltensauffälligkeiten, • seelischen Problemen, 	<p>Çocuk ve Genç Psikiyatri Hizmeti (<i>Kinder- und Jugendpsychiatrische Dienst</i>), ebeveynlere:</p> <ul style="list-style-type: none"> • gelişimsel bozukluklar, • davranış sorunları, • ruhsal sorunlar,

		<ul style="list-style-type: none"> • psychische und psychosomatische Erkrankungen und • drohende oder offenbare geistige, seelische und mehrfache Behinderungen. <p>Außerdem unterstützt der JpD Kinder und Jugendliche in akuten psychischen Krisen.</p> <p>Zu den Kernaufgaben gehört die Begutachtung von entwicklungsauffälligen und behinderten Säuglingen, Kindern und Jugendlichen und das Erstellen notwendiger Gutachten für Maßnahmen der Eingliederungshilfe.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ruhsal ve psikosomatik hastalıklar ve • yaklaşan veya açıkça görülen zihinsel, ruhsal ve çoklu engelliliklerin. <p>Tanınması, tedavisi ve rehabilitasyonunda danışmanlık ve destek sunar.</p> <p>Ayrıca, JpD akut ruhsal krizler yaşayan çocuk ve gençlere destek sağlar.</p> <p>Temel görevler arasında, gelişimsel bozuklukları olan ve engelli bebeklerin, çocukların ve gençlerin değerlendirilmesi ve topluma kazandırma yardımının önlemleri için gerekli raporların hazırlanması bulunmaktadır.</p>
Komplexleistungen der Früherkennung und Frühförderung	Erken tanı ve erken müdahalenin	Komplexleistung bedeutet, dass die Frühförderung sich aus verschiedenen Leistungen zusammensetzt und sie von	Komplex hizmet (<i>Komplexleistung</i>), erken müdahalenin çeşitli hizmetlerden oluştuğu ve farklı hizmet sağlayıcıları

	<p>komplex dienstleistungen</p>	<p>verschiedenen Leistungsträgern (Krankenversicherung, Eingliederungshilfe und bei Kindern mit einer seelischen Behinderung zudem Kinder- und Jugendhilfe) finanziert wird. Die Leistungen der Frühförderung sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Früherkennung (medizinische Leistungen) • Frühförderung (therapeutische Angebote) <p>Nichtärztliche therapeutische, heil- und sonderpädagogische, psychologische und sonderpädagogische Leistungen.</p>	<p>tarafından (sağlık sigortası, topluma kazandırma yardımı ve ruhsal engelli çocuklar için ayrıca çocuk ve gençlik yardımı) finanse edildiği anlamına gelir.</p> <p>Erken müdahalenin hizmetleri arasında:</p> <ul style="list-style-type: none"> • erken tanı (tıbbi hizmetler) • erken müdahale (terapötik hizmetler) <p>Tıbbi olmayan terapötik, özel eğitim ve psikolojik hizmetler bulunmaktadır.</p>
<p>Kostenübernahme</p>	<p>Masraf karşılama</p>	<p>Eingliederungshilfe ist für Familien kostenfrei. In der Regel werden die Kosten für heilpädagogische Leistungen und Komplexleistungen im Sozialamt beantragt.</p> <p>Für Kinder ab 3 Jahren kann die Frühförderung auch in den</p>	<p>Topluma kazandırma yardımı (<i>Eingliederungshilfe</i>) aileler için ücretsizdir. Genellikle özel eğitim hizmetleri ve kompleks hizmetlerin maliyetleri sosyal yardım dairesinden talep edilir.</p> <p>Üç yaşından büyük çocuklar için erken müdahale, çocuk bakım evinde de</p>

		<p>Tageseinrichtungen stattfinden. Die Beantragung findet dann im Jugendamt in der Abteilung Kindertagesbetreuung mit der Beantragung des Kita- Gutscheins statt. Von 0 Jahren bis zur Einschulung.</p>	<p>sağlanabilir. Başvuru işlemi, Kita- Gutschein bakım kuponu talebi ile birlikte gençlik dairesinin çocuk bakımı bölümünde yapılır. 0 yaş ile okula başlama yaşına kadar olan dönemi kapsar.</p>
<p>Medizinische Diagnostik, Therapie und Förderung in Sozialpädiatrischen Zentren (SPZ)</p>	<p>Sosyal pediatri merkezlerinde (SPZ) tıbbi tanı, tedavi ve destek</p>	<p>Die Sozialpädiatrie stellt innerhalb der Kinder- und Jugendmedizin einen Bereich dar, der sich weniger mit der Behandlung einzelner, konkreter Krankheiten befasst, sondern versucht, eine ganzheitliche Behandlung zu ermöglichen. In den SPZ werden Kinder behandelt, die aufgrund der Art, Schwere und Dauer ihrer Behinderung nicht von niedergelassenen Ärzt*innen oder durch Interdisziplinäre Frühförderstellen behandelt werden können.</p> <p>Eine wichtige Aufgabe der Sozialpädiatrie ist auch, die Entwicklung von Kindern zu beurteilen.</p>	<p>Sosyal pediatri, çocuk ve genç tıbbının bir alanı olup, belirli hastalıkların tedavisi yerine bütünsel bir tedavi sağlamaya çalışır. SPZ'lerde, engellilik türü, şiddeti ve süresi nedeniyle pratisyen doktorlar veya disiplinlerarası erken müdahale merkezlerinden tedavi alamayan çocuklar tedavi edilir.</p> <p>Sosyal pediatri'nin önemli görevlerinden biri de çocukların gelişimini değerlendirmektir.</p> <p>Hamburg'da üç sosyal pediatri merkezi bulunmaktadır: „Werner-Otto-Institut“, „Institut für Neuro- und</p>

		<p>In Hamburg gibt es drei sozialpädiatrische Zentren: Das „Werner-Otto-Institut“, das „Institut für Neuro- und Sozialpsychiatrie“ sowie das „Zentrum für Kindesentwicklung“.</p> <p>Es bedarf einer Überweisung einer Kinderärztlichen oder Kinder- und Jugendpsychiatrischen Praxis für eine Behandlung oder Diagnostik.</p>	<p>Sozialpsychiatrie“ ve „Zentrum für Kindesentwicklung“.</p> <p>Tedavi veya tanı için bir çocuk doktoru veya çocuk ve genç psikiyatrisi tarafından verilen bir sevk belgesi gereklidir.</p>
Heilpädagogische Leistungen	Özel eğitim hizmetleri	Werden durch Frühförderstellen und weitere Anbieter*innen erbracht. Nach Vollendung des 3. Lebensjahres auch in der Kita.	Erken müdahale merkezleri ve diğer sağlayıcılar tarafından verilir. 3 yaşından itibaren çocuk bakım evinde de sunulur.
		<p>Heilpädagogik befasst sich mit der pädagogischen Förderung und Begleitung von Menschen mit besonderen Förderbedarfen.</p> <p>Sie fördert und unterstützt die individuelle Entwicklung, Bildung und Teilhabe in den</p>	<p>Özel eğitim, özel gereksinimli bireylerin pedagojik desteklenmesi ve rehberliği ile ilgilidir.</p> <p>Fiziksel, zihinsel, ruhsal ve sosyal zorluklarla karşılaşan kişilerin bireysel gelişimi, eğitimi ve topluma katılımı desteklenir ve teşvik edilir.</p>

		<p>Bereichen körperlicher, geistiger, seelischer und sozialer Beeinträchtigen.</p> <p>Heilpädagog*innen fördern vorhandene Fähigkeiten und beugen Behinderung und soziale Ausgrenzung vor.</p> <p>Durch geeignete pädagogische Maßnahmen fördern sie die Persönlichkeit, die Eigenständigkeit, die Gemeinschaftsfähigkeit, den Entwicklungs- und Bildungsstand sowie die persönlichen Kompetenzen der zu betreuenden Menschen.</p>	<p>Özel eğitimciler, mevcut yetenekleri geliştirir, engelleri ve sosyal dışlanmayı önler.</p> <p>Özel eğitimciler, uygun pedagojik önlemlerle, bakımları altındaki kişilerin kişiliklerini, bağımsızlıklarını, toplumsal uyumlarını, gelişim ve eğitim seviyelerini ve kişisel becerilerini destekler.</p>
--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------